

8 - Someday, For The Third Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] I

I expected this,

[00:06] I

but I'm amazed at this attack's
lack of planning.

[00:09] I

Emergency requisitioning of jackets
and gloves to keep out the cold!

[00:12] I

Did the Lieutenant General not know

[00:14] I

that it gets cold on top of mountains, Suya?

[00:19] Gi

It pains me to know that my allies on
the front lines are suffering in the cold.

[00:23] I

You're as kind as
the holy mother herself, Suya!

[00:26] I

When you're feeling cold,

[00:28] I

I'll hold you tight to warm you up, okay?

[00:31] Gi

Just start a fire.

[00:35] Gi

Anyway, we're almost there.

[00:40] Gu

One, two, three, four...

[00:42] Gu

Huh? There's not enough.

[00:51] I

Again, huh?

[00:52] Gu

Check's complete.

[00:54] I

I see.

[00:56] I

Bye.

[00:57] Gu

Oh, excuse me.

[00:58] Gu

The officer cadets
are to go to that tent.

[01:01] Gu

The commander wishes to see you.

[02:36] Gu

There were 124 casualties
in yesterday's battle.

SIGN Northern Garrison Command Room

[02:41] Gu

Among them—

[02:41] Gu

What's taking so damn long?!

[02:43] Gu

It's been three weeks!

[02:46] Gu

The men are unused to high elevations

[02:48] Gu

and have encountered several
unexpected obstacles.

[02:50] Gu

We should withdraw—

[02:53] Gu

We're fighting a bunch of mountain monkeys!

[02:56] Gu

The only choice is to advance!

[02:59] Gi

Withdraw our troops?

[03:01] Gi

What are you thinking?

[03:04] Gu

We spread the bait.

[03:05] Gu

That's all.

SIGN First Lieutenant Amuse Sulkatta

[03:09] Gu

Your next orders are to transport supplies
to the next supply point.

[03:14] Gu

You'll be taking the same things as before.

[03:17] Gu

Any questions?

[03:20] Gu

Does that mean we're being sent
to the front lines as well?

[03:26] Gu

I wouldn't say the front line, exactly...

[03:29] Gu

It's just closer to the combat zone
than you are now.

[03:34] Gu

Any other questions?

[03:35] Y

First Lieutenant,
I don't see any medics here.

[03:39] Y

Where are they?

[03:41] Gu

They left for where you're going now.

[03:44] Gu

There's a dire need for a field hospital.

[03:51] I

First we're taken off the reserves,

[03:54] I

and now we're heading to
the front lines, huh?

[03:57] M

If Haro and the others are there already...

[04:00] I

Yeah.

[04:02] I

Things must be really hot at the front lines.

SIGN Alafatra Mountains

3600 meters above sea level

[04:06] Gu

Push... push...

[04:09] Gi

I'm tougher than I thought.

[04:14] Gi

Come on, Azan. Focus on your breathing.

[04:16] Gi

If you pant, it will only tire you more.

[04:20] Gu

Yes, ma'am.

[04:21] Gu

I'm sorry, Private First Class Kanna.

[04:23] Gu

Halt!

[04:24] Gu

Stronghold to our front!

[04:26] Gu

Scouts!

[04:30] Gu

It's abandoned. Perfect.

[04:33] Gu

And it's on high ground, too.

[04:35] Gu

Okay, all units will remain here.

[04:38] Gu

This can be our camp.

[04:40] Gu

Now we won't have to climb
any more for a while.

[04:43] Gu

You are to defend this location to
the death until further orders!

[04:47] Gu

Yes, sir!

[05:01] I

Haro!

[05:04] I

It's been a while.

[05:06] I

Want to eat together?

[05:10] H

Doesn't this ruin your appetite?

[05:13] I

It's perfect. I don't have any
tomatoes to go with the meal.

[05:17] I

Looks like the field hospital's
busy every day, huh?

[05:21] H

Yes.

[05:22] H

We're almost out of bandages and medicine.

[05:24] I

For our part, we kept
running transport missions

[05:27] I

until we ended up out here.

[05:29] I

This isn't the rear anymore, is it?

[05:34] H

Ikta-san,

[05:35] H

I want to go make a proposal to headquarters.

[05:38] I

Yeah, you should.

[05:41] I

The field hospital should be
further to the rear,

[05:44] I

or more specifically, someplace lower.

[05:46] H

Ikta-san, when did you...

[05:49] I

I've seen a lot of soldiers being
carried down the mountain

[05:53] I

with no external wounds.

[05:56] H

So you noticed...

[06:01] Gu

Enemy attack!

[06:03] Gu

Someone fight them!

[06:05] I

Ikta Platoon, Matthew Platoon,
Torway Platoon,

[06:09] I

grab your weapons and line up near the tents!

[06:11] Y

The Yatorishino Cavalry Platoon
is to mount and stand by here.

[06:15] Gu

The enemy...

[06:16] Gu

Where's the enemy?

[06:18] Y

They've launched a night attack, Captain.

[06:20] Y

The enemy probably isn't using any light.

SIGN Captain Hilmish Nikafarma

[06:23] Gu

I-I see.

[06:25] Gu

If we just let the defending
force handle it...

[06:29] I

Our platoons will stand by with our weapons
to the rear of the defending force, then.

[06:34] I

If the tide turns against us,
we'll offer support.

[06:38] Gu

Yes.

[06:39] Gu

That's right!

[06:42] M

Hey, Ikta.

[06:43] M

Shouldn't we meet up
with the defending force?

[06:47] I

There's a lot of chaos at the front.

[06:49] I

If we rush there, we'll be caught up in it.

[06:51] I

And the captain there will be in control.

[06:54] Y

Meaning you're our temporary leader, Ikta?

[06:59] I

You want to attack if possible, right?

[07:02] I

And I want to move as little as possible,

[07:04] I

so our interests coincide.

[07:06] Y

Oh, could you see it on my face?

[07:09] Y

I'll have to learn to control myself better.

[07:16] M

The enemy?

[07:17] I

No, allies.

[07:19] I

They're being chased from the rear.

[07:21] Y

This isn't good.

[07:22] Y

They're out of formation.

[07:24] Y

Both enemy and ally are following after them.

[07:28] I

All infantry, ready your swords!

[07:32] I

Warrant Officers Torway and Matthew,

[07:33] I

do not open fire until

our allies have passed!

[07:36] I

Ikta Platoon's light troops,
prepare to attack!

[07:39] I

Equip your partner to your crossbows!

[07:42] I

Yatorishino's Cavalry Platoon
is to stand by to the rear.

[07:45] I

I'll send the attack signal later!

[07:49] M

Ikta, I know it's embarrassing,

[07:52] M

but can I ask you something?

[07:54] I

Anything, my friend Matthew.

[07:58] M

How can I be as calm as you?

[08:04] I

Once upon a time there was a brave general,

[08:07] I

and a cowardly general.

[08:09] I

One day the cowardly general
asked the brave general,

[08:14] I

"How can I avoid being afraid of battle?"

[08:18] I

The brave general asked him
a question instead.

[08:21] I

"How can I stay sane in
that hell, like you do?"

[08:26] I

You've recognized your cowardice,

[08:28] I

and you want to fix it.

[08:31] I

Which means you're more
than calm enough already.

[08:34] I

Matthew!

[08:43] I

Ikta Platoon, aim forward!

[08:51] I

Beams on!

[08:56] I

Charge!

[09:05] I

A second wave's coming!

Matthew! Torway!

[09:08] M

Fire!

[09:13] I

Okay, finish it!

[09:15] I

Yatori!

[09:19] Y

Charge!

[09:26] Y

All troops, draw swords!

[09:28] Y

Charge through the middle to split the enemy,

[09:31] Y

and then wipe them out!

[09:37] Gu

Don't separate!

[09:39] Gu

Regroup!

[09:40] Gu

Regroup!

[09:58] Gi

Warrant Officer, the enemy was almost completely eliminated.

[10:01] Gi

No casualties on our side.

[10:03] Gi

It was...

[10:05] I

Too easy?

[10:08] Gi

No... Um...

[10:11] I

If you thought it was easy, good.

[10:14] I

If it's a bad job, you should at least make it easy.

[10:25] Gi

Are you okay?

[10:27] Gu

I'm really sorry, um...

[10:31] Gi

What?

[10:33] Gu

Thanks for all this...

[10:35] Gu

You kind of remind me of my mom.

[10:39] Gi

Give me a break.

[10:40] Gi

I'm not that old—

[10:43] Gi

Well, I was married.

[10:45] Gu

You were?

[10:46] Gi

He died right after,

[10:48] Gi

and his family kicked me out.

[10:51] Gi

The only thing they gave me was a book.

[10:53] Gu

A book?

[10:54] Gi

They had this huge library.

[10:57] Gi

When I wasn't doing chores, I'd always read.

[11:01] Gu

You really do like books.

[11:04] Gi

Yeah, they're great.

[11:06] Gi

It's like your whole world's expanding.

[11:11] Gi

Especially the *Great Alafatra Survey Records*.

[11:14] Gi

Come to think of it, I wonder
if Ikkun-dono is doing well.

[11:19] Gu

Ikkun-dono?

[11:21] Gi

He's a weird guy,

[11:23] Gi

but he'd read that book,

[11:25] Gi

and he said I was a fellow student.

[11:28] Gu

Are you close?

[11:30] Gi

No, we just met each other twice.

[11:33] Gi

He's like a book, though—he knows a lot.

[11:37] Gu

You're looking forward to
seeing him again, then?

[11:43] Gi

Yeah.

[11:44] Gi

What should I ask him the next time we meet?

[11:55] Gu

We're completely surrounded.

[12:01] Gu

They deliberately left the fortress empty.

[12:04] Gu

We've fallen into a trap!

[12:18] I

Hey, Suya,

[12:19] I

our mission was to deliver supplies
to the camp at the front lines, right?

[12:24] Gi

Yes.

[12:25] Gi

If necessary, I can repeat it to you.

[12:30] Gu

The camp was taken?!

[12:31] Gu

Curse you!

SIGN First Lieutenant Manubans Najiru

[12:32] Gu

Now we can't deliver the supplies!

[12:36] Y

That's their goal, probably.

[12:38] Y

We'll need a full reevaluation
of our supply lines.

[12:42] Gu

You're overstepping your bounds!

[12:44] Gu

Warrant Officer Ikta!

Warrant Officer Matthew!

[12:46] Gu

I order your group to perform
force reconnaissance!

[12:49] I

Um... First Lieutenant Najiru?

[12:52] I

The enemy has approximately
two platoons worth of soldiers.

[12:56] I

It may be a bad idea to fight them in equal
numbers under unfavorable conditions.

[13:01] Gu

Shut up!

[13:02] Gu

The order's been given!

[13:04] I

Can you at least give us
Torway's platoon as support, then?

[13:09] Gu

Shut up!

[13:10] T

I'll go! Please let me go, First Lieutenant!

[13:13] Gu

Silence!

[13:14] I

One hour.

[13:15] I

How about that?

[13:17] Gu

What?

[13:19] I

I'll take the whole thing back in an hour...

[13:22] I

if you leave it to my platoon.

[13:27] M

That's crazy.

[13:28] M

You can't bring down
that fortress in an hour.

[13:31] I

Matthew, my friend,

[13:33] I

if this goes well, it won't take 20 minutes.

[13:36] I

Right, hottie?

[13:37] T

If we are thinking the same thing,

[13:40] T

it won't take that much time.

[13:42] T

As long as we can get in position...

[13:45] T

I'll give you six from my platoon,

including me.

[13:48] M

Wait, what's the plan here?

[13:52] M

You have Torway provide
fire support from above,

[13:54] M

and we charge in?

[13:56] I

That's right.

[13:58] I

Worried about something, Matthew?

[14:00] M

I'm worried about everything!

[14:03] M

An air gun has an effective range
of 40 meters at best!

[14:06] M

There's 150 meters from there
to the enemy camp!

[14:09] M

It's not going to hit!

[14:11] M

And with only six people,
you can't fire enough bullets

[14:13] M

to make up for the drop in accuracy.

[14:17] I

Thank you for that excellent summary.

[14:19] I

You're very good at making it easy
for others to understand

[14:24] I

what it is that you don't understand.

[14:26] M

That's not a compliment!

[14:28] M

And it's because nothing you do
ever makes any sense!

[14:31] I

Now, now, calm down.

[14:33] I

You'll know soon.

[14:38] Gu

The enemy's here!

[14:39] Gu

Everyone get to your positions!

[14:41] Gu

Get that cannon ready!

[14:48] Gu

Don't rush. Let them get closer.

[14:52] Gu

Ready, now!

[14:56] Gu

Where are they firing from?

[15:02] T

The trick is to aim at
the artillery soldier's chest.

[15:05] T

Equip the bullet.

[15:08] T

Aim at the man to the left.

[15:13] M

How can he hit them from so far away?

[15:18] T

He dug small ridges in the barrel
of the gun to make the bullet spin.

[15:24] T

That makes it go in a straighter line,

[15:26] T

and a more stable trajectory.

[15:28] T

That alone makes it around five times
more accurate than a normal air gun.

[15:38] T

It's new technology that old man Anarai
put into use in Kioka,

[15:41] T

and told me about, too.

[15:44] T

The air rifle.

[15:46] T

No enemies in sight.

Consider them suppressed.

[15:49] T

Proceeding to support Point Two.

[15:54] I

It's about time, huh?

[15:56] I

Okay, charge!

[16:08] M

The bullet's path is amazingly stable.

[16:10] M

It's much less open to luck.

[16:13] M

This really is revolutionary.

[16:16] Y

So this is part of the technology
hidden in Anarai's box?

[16:20] I

It's still a prototype,
so there are only 40 of them.

[16:25] Y

The Empire lost a valuable man to Kioka.

[16:28] Y

Or perhaps I should say a terrifying man.

[16:33] I

Don't worry about that.

[16:36] I

Old man Anarai wouldn't want one country
to have a technological advantage.

[16:42] I

He's very concerned with
keeping things balanced.

[16:44] M

I still can't believe you shut down
six cannons with three shooters.

[16:51] T

I think these air rifles are going to
change what it means to be a gunner.

[16:56] T

And to adapt to this new era of technology,

[16:59] T

I came up with a new class
of soldier, called a "sniper."

[17:06] M

"Sniper?"

[17:08] Gi

Warrant Officer Solork!

[17:09] Gi

I'm coming to you since
First Lieutenant Najiru is absent!

[17:12] Gi

The camp on the front lines
is requesting aid!

SIGN 32nd Air Gun Platoon Sergeant Major Higgins

[17:18] Gu

My camp, a day away by foot,

[17:22] Gu

is surrounded by the enemy

[17:24] Gu

and in danger of being wiped out!

[17:26] Gu

You must go to rescue them immediately!

[17:31] M

Hey, are you okay?

[17:33] I

Call a medic.

[17:35] I

And tell no one of this.

[17:38] I

I'll give the orders.

[17:42] I

None of the superior officers have realized.

[17:58] I

Halt!

[18:01] I

We will make camp for two days here!

[18:05] T

Ikkun, there's no time to rest!

[18:08] M

What do you mean?

[18:10] M

We don't know what's going on over there!

[18:12] Gu

Our troops still have the strength to go on!

[18:16] I

That's not the problem.

[18:18] I

There's another reason we have
to wait two days here to prepare,

[18:23] I

or we can't go any higher up.

[18:25] Y

We need to adapt to the altitude.

[18:28] I

We're fighting a deadly battle on
top of the Great Alafatra Mountains.

[18:34] I

If you want to do something weird like that,

[18:37] I

you need to obey the rules of high places.

[18:42] T

The rules of high places?

[18:44] I

The air is thinner up high.

[18:46] I

That causes all kinds of sickness.

[18:50] I

Dr. Anarai called it Alpine Sickness.

[18:55] Gi

Hey, hang in there!

[18:59] Gi

He's so frail...

[19:02] Gi

Help me, Azan.

[19:04] Gi

Azan?

[19:08] Gu

It's dark...

[19:09] Gu

It's so dark, even though it's midday.

[19:15] Gi

Azan!

[19:18] I

My highest priority is
keeping my comrades here safe.

[19:24] I

And in order to do that,
I cannot skip the altitude adaptation step.

[19:29] I

So we can't go save them yet.

[19:31] I

Not until two days pass and
your bodies adapt to this altitude.

[19:37] I

This is an order.

[19:38] I

Please follow it.

[19:56] I

Halt!

[19:59] M

Well?

[20:00] M

How's it look, Ikta?

[20:04] Y

I'm willing to attack immediately.

[20:08] I

No need.

[20:11] I

I don't see any allies
moving in the fortress.

[20:14] I

Which means it's all over.

[20:38] I

We had the choice to go save them, or not.

[20:44] I

The risks, the chances of victory...

[20:45] I

I hate to say it,

[20:47] I

but sometimes on the battlefield
you have to make hard choices.

[20:51] I

We won't be able to carry the bodies down—

[20:56] Y

Get the tags from the dead commander...

[21:00] Y

Ikta?

[21:05] I

Of all the places...

[21:20] I

I met you twice.

[21:24] (Flashback) Gi

You're a weird guy, Ikkun.

[21:29] I

I...

[21:32] I

I was looking forward to the third time.

[21:41] I

Goodbye, Kanna.

[21:47] Narr

A splendid victory,
brought about by his command,

[21:51] Narr

and a bitter conclusion,
brought about by his choice.

[21:55] Narr

Ikta Solork gained both on this battlefield.

SIGN Someday, For The Third Time

SIGN Next time: "The Fate of a Small Reputation."

SIGN The Fate of a Small Reputation

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:25 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:25 UTC by whimsee